

Zmluva o dielo (uzatvorená v súlade s § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon)	Contract for Work (Section 91 of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act)
I. Zmluvné strany	I. Parties
Autor: Meno a priezvisko: Dr. Elizaveta Shabalina Trvalý pobyt: chemin de l'Ecu 7 1219 Vernier Švajčiarsko Dátum narodenia: Číslo obč. preukazu/pasu: Názov banky: IBAN: SWIFT: (ďalej len "Autor")	Author: Name and surname: Dr. Elizaveta Shabalina Permanent residence: chemin de l'Ecu 7 1219 Vernier Switzerland Date of birth: ID/Passport card no.: Bank: IBAN: SWIFT: (hereinafter referred to as the "Author")
Objednávateľ Univerzita Komenského v Bratislave Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava Súčasť: Univerzita Komenského v Bratislave, Fakulta matematiky fyziky a informatiky Adresa: Mlynská dolina, 842 48 Bratislava IČO: 00397865 DIČ: 2020845332 Banka: IBAN: Zastúpená: prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc., dekan (ďalej len "Objednávateľ") (ďalej spoločne len "Zmluvné strany")	Person Ordering: Comenius University in Bratislava Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava Units: Comenius University in Bratislava, Faculty of Mathematics, Physics and Informatics Address: Mlynská dolina, 842 48 Bratislava ID No.: 00397865 Tax ID No.: 2020845332 Bank: IBAN: Represented by: prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc., Dean (hereinafter referred to as the "Person Ordering") (hereinafter jointly referred to as the "Parties")
súhlasili s uzavretím tejto Zmluvy o dielo (ďalej len "Zmluva") za nasledujúcich podmienok	have agreed to enter into this Contract for Work (hereinafter referred to as the "Contract") under the following terms and conditions
II. Predmet zmluvy	II. Subject of the Contract
1. Na základe tejto zmluvy sa Autor zaväzuje, že pre Objednávateľa osobne vytvorí dielo pozostávajúce z oponentského posudku dizertačnej práce: Meno: Mgr. Oliver Majerský Názov práce: „Charge asymmetry in boosted top quark pair production in pp collisions at the ATLAS experiment“ a to v písomnej forme v 3 rovnopisoch (ďalej len "Dielo").	1. Under this Contract the Author undertakes to execute for the Person Ordering, by his/her own creative intellectual activities, the Work – consisting in preparation of a reviewer's report on the dissertation examination assignment in writing of Name: Mgr. Oliver Majerský Introductory Part: „Charge asymmetry in boosted top quark pair production in pp collisions at the ATLAS experiment“ in written form, in 3 counterparts (hereinafter referred to as the "Work").
2. Autor vyhotoví Dielo podľa požiadaviek Objednávateľa.	2. The Author shall prepare Work according to the requirements of the Person Ordering.
3. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo a odovzdať ho Objednávateľovi do 30 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.	3. The Author undertakes to execute the Work and to hand it over to the Person Ordering within 30 days of the effective date of this Contract.
4. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo osobne, na vlastné náklady a riziko. Autor týmto prehlasuje, že Dielo bude výsledkom jeho vlastnej tvorivej duševnej činnosti.	4. The Author undertakes to execute the Work in person, at his/her own expense and risk. The Author hereby represents that the Work will be the outcome of his/her own intellectual activities.
III. Platobné podmienky a dohoda o nevyberaní zrážkovej dane	III. Payment Terms and agreement not to collect withholding tax
1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu za riadne a včas vytvorené Dielo vo	1. The Person Ordering undertakes to pay to the Author for execution of the Work remuneration of

výške 100,00 € (slovom: jedensto eur), odmena je bez DPH.	€ 100.00 (in words: one hundred Euros), without VAT.
2. Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa prijatia Diela Objednávateľom.	2. Remuneration shall be due and payable within 30 calendar days of the date of acceptance of the Work by the Person Ordering.
3. Úhrada za vytvorené a odovzdané dielo bude vykonaná jednorazovo, bezhotovostným platobným stykom na základe odovzdaného posudku oponenta.	3. Payment for performed and submitted Work will be settled as a lump sum by wire payment upon the submitted and approved oponent's report.
4. Objednávateľ v súlade s ustanovením § 5 ods. 1 a § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov odvedie z hrubej odmeny uvedenej v odseku 1 tohto článku 2 % (slovom: dve percentá) ako príspevok do Literárneho fondu.	4. The Person Ordering with § 5 par. 1 and § 6 par. 1 of Act no. 13/1993 Coll. on artistic funds, as amended, shall deduct 2% (in words: two percent) of the gross remuneration referred to in paragraph 1 of this Article as a contribution to the Literary Fund.
5. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že Objednávateľ nevykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto zmluvy zrážku dane. Autor si daň z príjmu z odmeny za vytvorenie Diela podľa tejto zmluvy vysporiada sám.	5. The Parties, in accordance with the provision of § 43 par. 14 of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, agreed that the Person Ordering will not, when paying the remuneration under this Agreement, make an income tax deduction. The author will settle the tax on remuneration under this agreement himself.
IV. Použitie Diela	IV. Use of the Work
1. Odo dňa prevzatia Diela má objednávateľ právo používať, reprodukovat' alebo ďalej spracovať Dielo v súlade s touto zmluvou.	1. From the date of acceptance of the Work the Person Ordering shall have the right to use, reproduce or further process the Work in compliance with this Contract.
2. Objednávateľ môže Dielo použiť na iný účel len so súhlasom autora.	2. The Person Ordering may use the Work for a different purpose only with the consent of the Author.
3. Objednávateľ je povinný chrániť Dielo pred akýmkoľvek poškodením.	3. The Person Ordering shall keep and protect the Work against any damage.
4. Autor sa zaväzuje zdržať sa používania Diela v období, počas ktorého ho Objednávateľ použije.	4. The Author agrees to refrain from using the Work during the period for which it will be used by the Person Ordering.
V. Osobitné dojednania	V. Special Arrangements
1. Osoba určená Objednávateľom posúdi, či Dielo boli vykonané v súlade s touto zmluvou a či Dielo obsahuje zjavné nedostatky (Protokol o vykonaní práce).	1. The person designated by the Person Ordering shall assess whether the respective Work has been executed in compliance with this Contract and whether the Work contains any apparent deficiencies (Work Execution Protocol).
2. Ak Dielo obsahuje nedostatky, ktoré nemožno napraviť, alebo ak sa po posúdení Diela podľa odseku 1 tohto článku zistí, že Dielo nie je v súlade s touto zmluvou, Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.	2. If the Work contains any deficiencies that cannot be remedied or if, following the assessment of the Work under paragraph 1 of this Article hereof, the Work is found to be not in compliance with this Contract, the Person Ordering shall have the right to withdraw from the Contract.
3. Ak Dielo obsahuje nedostatky, ktoré je možné napraviť, môže Objednávateľ odmietnuť prevzatie Diela a vrátiť ho Autorovi na revíziu s cieľom odstrániť nedostatky a určiť lehotu na nápravu, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní.	3. If the Work contains deficiencies that can be remedied, the Person Ordering may refuse accepting of the Work and return it back to the Author for revision in order to remedy the deficiencies, and define the remedy period which may not be less than 30 days.
4. V prípade, že nedostatky nebudú odstránené v stanovenej lehote, Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.	4. Should the deficiencies be not remedied within the defined period, the Person Ordering shall have the right to withdraw from the Contract.

VI. Ukončenie zmluvy	VI. Termination of the Contract
<p>1. Táto zmluva môže byť ukončená:</p> <p>a) písomnou dohodou Zmluvných strán,</p> <p>b) písomným oznámením ktorejkoľvek zo Zmluvných strán doručenej druhej Zmluvnej strane, a to aj bez udania dôvodu, s jedno-mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane,</p> <p>c) písomným oznámením o odstúpení od zmluvy podľa článku V ods. 2 a 4. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.</p>	<p>1. This Contract may be terminated by:</p> <p>a) written agreement of the Parties,</p> <p>b) written notice by either Party delivered to the other Party, even without giving any reason, with one-month notice period starting on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the other Party.</p> <p>c) written notice of withdrawal from this Contract pursuant to Article V, paragraphs 2 and 4. Withdrawal shall take effect on the date of delivery thereof to the other Party.</p>
VI. Záverečné ustanovenia	VI. Final Provisions
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.</p>	<p>1. The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties not regulated herein shall be governed by the respective provisions of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended and Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended.</p>
<p>2. Akákoľvek zmena jednotlivých ustanovení tejto zmluvy môže byť vykonaná iba písomne vo forme očíslovaných dodatkov v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Autor a druhý pre Objednávateľa.</p>	<p>2. Any change of individual provisions hereof may be made only in writing in the form of numbered amendments hereto in two counterparts, out of which one to be obtained by the Author and the other by the Person Ordering</p>
<p>3. Zmluva sa uzatvára v dvoch jazykových mutáciách, anglickej a slovenskej, ktoré sú rovnocenné. Zároveň je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy sú určené pre Objednávateľa a jeden pre Autora.</p>	<p>3. The Contract is concluded in two languages, English and Slovak, which are equivalent. It is made in three counterparts, two of them to be obtained by the Person Ordering and one to be obtained by the Author.</p>
<p>4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej uverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.</p>	<p>4. The Contract shall come into force on the day of its signing by both Parties and take effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.</p>
<p>5. Zmluvné strany vyhlasujú, že uzavreli túto zmluvu slobodne, vážne a bezchybne, nie pod nátlakom alebo nápadne nepriaznivými podmienkami, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a NA DÔKAZ TOHO ju podpisujú.</p>	<p>5. The Parties declare that they have entered into this Contract freely, seriously and without error, not under duress or strikingly unfavourable terms, they have read the Contract, understood its content, and IN WITNESS WHEREOF they have hereunto set their hands.</p>
<p>V, dňa:</p>	<p>In</p>
<p>Objednávateľ</p>	<p>Author</p>